

HIRAGANA TIMES.

The Ocean
is a School

© Kitajima Kiyotaka



海は学校
うみ がっ こう



© Kitajima Kiyotaka

観^みなければ見^みえない

If You Don't See it, You Can't See it

Text: SAWAGUCHI Shota

文：澤口 翔太
ぶん さわぐちしょうた

The Yaeyama Islands is the collective name for a group of islands located 400 to 500 kilometers southwest of the main island of Okinawa. They are one of the best tropical resorts in Japan, with world-class coral reefs, emerald blue seas, and rich nature. In tourist guides, it is introduced in such terms.

八重山諸島は、沖縄本島の南西 400 ～
や え やましょとう おきなわほんとう なんせい
500 キロメートルの位置にある島々の
kilometer いち しまじま
総称です。日本屈指の南国リゾートで、
そうしょう にほんくっし なんごく resort
世界有数の珊瑚礁、エメラルドブルー
せ かいゆうすう さん ごしょう emerald blue
の海、豊かな自然。観光ガイドでは、そ
うみ ゆた しぜん かんこう guide
のような言葉で紹介されます。
ことば しょうかい

However, each island offers a unique landscape that cannot be captured by clichéd phrases. The “lone mangrove” standing on the mirror-like surface of the sea, the Milky Way filled with stars that seem to pour down from the sky, and the “manta scramble” where giant rays and manta rays gather, are sights that can only be seen by confronting the nature of the islands.

しかしそれぞれの島には、決まり文句
しま きまりもんく
では捉えきれない数多のユニークな風
とら あまた unique ふう
景があります。鏡のような海面に佇む
けい かがみ かいめん たたず
「一本マングローブ」や、降り注いで
いっほん mangrove ふ そそ
くるかのような満天の星を湛える天の
まんてん ほし たた あま

川、巨大エイ・マンタが集まる「マンタ
がわ きょだい まんた あつ
スクランブル」など、島の自然と向き合
scramble しま しぜん む あい
って初めて見えてくる光景です。
はじ め み こうけい

In this issue of Japan Artist, we introduce KITAJIMA Kiyotaka, an island photographer based on Ishigaki Island, who conveys the charm of these islands.

今回のジャパン・アーティストでは、石
こんかい Japan artist
垣島を拠点にそんな島々の魅力を発信
がきじま きよてん しまじま みりょく ほっしん
するアイランド・フォトグラファー、北
island photographer きた
島清隆さんを紹介します。
しまきよたか しょうかい

JAPAN Art

02 Cover Story

カバーストーリー

04 JAPAN ARTIST

ジャパンアーティスト

Hiragana Times EXPO

34 WORLD PAVILLION

ワールドパビリオン

36 JAPAN + × ♥

ジャパントス ケ アイ

Japan Trend

28 Topics & Events

トピックス&イベント

30 JAPAN Products

ジャパン製品
せいひん

32 Spotlight

スポットライト

JAPANESE News

10 News Review

ニュースからまなぶ

11 New Expressions & Buzzwords

新語・流行語
しんご りゅうご

12 Close Up Japan

クローズアップ・ジャパン

14 Pros and Cons

賛否両論
さんひりょうろん

Nihongo Spirit

16 Nihongo Spirit, Leading Article

日本語道社説
にほんごどうしゃせつ

18 Nihongodo Practice

日本語道稽古
にほんごどうけいこ

22 Nihongo J-CLUE (Review)

日本語道 J-CLUE (おさらい)
にほんご

23 Nihongo Spirit Philosophy

日本語道理念
にほんごどうりねん

24 Echoes of Historic Japan

日本史のひびき
にほんし

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成、今月号の ID と PW を入力するとアプリでも読むことができます。

This Month's issue ID & Code

今月号の ID とパスワード

To Our Readers 読者の皆様へ

In order to make the magazine even better, Hiragana Times welcomes your comments and suggestions. Write your name, gender, age, nationality, and send this information to us by postcard or e-mail. If you would like to receive a gift from us, please write your address, the gift name and your phone number. Competition closes on the 5th of every month. Winners will be selected by lottery and receive gifts directly.

より良い誌面にするため、ひらがなタイムズでは皆様からのご意見やご感想をお待ちしております。氏名、性別、年齢、国籍をお書きの上、はがき、または E メールでお送りください。読者プレゼントをご希望の方は、郵便番号、住所、商品名、電話番号もお書きください。毎月 5 日締め切り。応募数の多い場合は抽選。結果は発送をもってかえさせていただきます。

〒 151-0062 東京都渋谷区元代々木町 10-10 第 6 まつしまビル 3F

ひらがなタイムズ編集部

address 3F, 6th-Matsushima Bldg., 10-10 Shibuya-ku, Tokyo 151-0062,
Editorial Dept., Hiragana Times

tel 050-5490-2492

mail editor@hiraganatimes.com

web hiraganatimes.com

Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社ひらがなタイムズ

Publisher 発行人 | TARUIISHI Koji 榑石幸治

Editor in Chief 編集人 | TARUIISHI Koji, HASEGAWA Katsuyuki 榑石幸治、長谷川勝行

Assistant Editor 編集アシスタント | SAWAGUCHI Natsuki, Kay Jen 澤口夏紀、任婉鵬

Proofreaders 校正 | TATEISHI Saeko, TANAKA Miyuki, タテイシサエコ、田中美雪

Design デザイン (P1-2, 4-8) | Sia pi-na 夏皮南

Recording 音声 (P23) | ONO Keiko, Dominic ALLEN 小野慶子、ドミニク・アレン

DTP | SEKI Natsuko, SUZUKI Yusuke 関なつこ、鈴木勇介

WEB | HASEGAWA Riki 長谷川理樹

The Ocean is a School

Text: SAWAGUCHI Shota

文: 澤口 翔太

ぶん さわぐちしょうた



English+
Japanese

© Kitajima Kiyotaka

海は学校

うみ

がっ

こう

KITAJIMA Kiyotaka is a photographer based on Ishigaki Island. His photographs of the beautiful sea, islands, and sky have captured the hearts of many people on social networking services.

北島清隆さんは、石垣島を拠点に活動する写真家です。彼の撮影した美しい海や島、空の写真は、SNSで多くの人の心をとらえています。

“I was in the photography club when I was in high school, but I never intended to become a photographer. I love surfing, and I joined the photography club because we could go to various islands as part of our club activities. I joined the windsurfing club at university and devoted myself to marine sports.”

「高校生の頃は写真部でしたが、写真家になるつもりはありませんでした。サーフィンが好きで、写真部に入ったのも部活動の一環でいろいろな島に行くからです。大学ではウインドサーフィン部に入って、マリンスポーツに打ち込んでいました」。

“I love the sea and decided to spend my summer vacation working part-time in Okinawa. All I could think about was going to Okinawa, and I visited Kohama Island in the Yaeyama Islands without knowing the destination in detail.”

「とにかく海が好きで、夏休みは沖

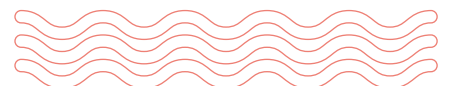


縄でアルバイトすると決めていました。沖縄に行くことしか頭になく、目的地も詳しく知らないまま訪れたのが、八重山諸島の小浜島だったんです」。

“At the time, Japan was in the midst of a bubble economy, and I was in the middle of it while attending university in Shibuya, Tokyo. It was a time when not only Kohama Island but also the Yaeyama Islands themselves were not as well known as they are now. There were some very cool people in the area I visited with zero prior knowledge,” he said.

「当時はバブルの時代で日本中が浮かれている、渋谷（東京都）の大学に通っていた僕はその真只中にいました。小浜島だけでなく、八重山諸島自体、今ほど知られていない頃です。予備知識ゼロで訪れた土地には、すごくカッコいい人たちがいました」。

“They were the kind of people who didn’t have a watch, knew the time by looking at the sky, and guessed the weather by looking at the sea. Their way of life seemed very human to me. It made me realize how much I had been caught up in the pretense of things.”





「時計を持たず空を見て時間を知り、海を見て先の天気当ててるような人たちです。僕には彼らの生き方が、とても人間らしく感じられました。自分がどれほど見せかけの物事にとらわれていたのか、気づかされたように思っただけです」。

Through his part-time job as a marine sports instructor at a hotel, Kitajima learned many things necessary for life on the island. After that, while traveling back and forth between Okinawa and Tokyo, he acquired qualifications such as a national professional scuba diver's license and a diver license, as well as a first-class ship license. After graduating from university, he worked at a hotel where he had a part-time job.

北島さんは、ホテルでのマリンスポーツ・インストラクターのアルバイトを通して、島での生活に必要なさまざまなことを学びました。その後は沖縄と東京を行き来しながら、潜水士やダイバーライセンスなどの資格や1級船舶免許を取得。大学卒業後は、アルバイト先のホテルに就職します。

“What was a miscalculation was that a

university graduate was treated as a cadet. I continued spending my time in the ocean only on my days off while traveling to various departments. One day, I came across a large manta ray while diving and thought, ‘I want to photograph it.’ From there, I started taking underwater photos with my handheld SLR camera.”

「誤算だったのは、大卒者が幹部候補生として扱われたことです。いろいろな部署を回りながら、休みの日にだけ海に入る生活が続きました。ある時、ダイビング中に大きいマンタに出会って、『撮りたい』と思いました。そこから手持ちの一眼レフで水中写真を撮るようになったんです」。

“The SLR was a gift from my father when I was in high school. The knowledge of developing film that I gained in the photography club was also useful. Eventually, auto-focus cameras became popular, and I became more and more obsessed with cameras.”

「その一眼レフは、高校の時に親父からもらったものでした。写真部で得た現像の知識も役に立ちました。そのうちにオートフォーカスカメラが流行り出して、どんどん

んカメラに夢中になっていきました」。

Kitajima's photographs were so highly acclaimed that he won awards in several contests even back then. His skills were eventually put to good use in hotel work.

北島さんの写真は、当時からいくつものコンテストで受賞を果たすほど高く評価されていました。その技術は、やがてホテルの仕事でも活かされるようになります。

“At the time, I often coordinated with advertising agencies that came from the mainland to take photos. But no matter how beautiful the island was, it was impossible to take good pictures if the weather was bad. So I took and provided my own photos. That caught the attention of travel agencies and airlines, and the number of photos used increased,” he says.

「当時、内地から撮影に来る広告代理店のコーディネートをすることがよくありました。でも、天気が悪いと、島がいくらきれいでも良い写真は撮れません。だから、自分で写真を撮って提供していました。それが旅行会社や航空会社の目に留まって、写真の貸し出しが増えていったんです」。



lished photo book on Ishigaki Island is also well received.

北島さんは、現在は石垣島に移住し、個展を開いたり
写真集を出版したり、精力的に活動。直近で出した
石垣島をテーマにした写真集も好評です。

“I have lived near the sea all my life. I always respect the ocean as if it were a school. When I go into the water, I know that it is an existence that I can never compete with, and I feel like I am allowed to play when the ocean is in a good mood.”

「ずっと海の近くで生きてきました。僕は、海を学校
だと思って常にリスペクトしています。海に入る時も、
絶対に敵わない存在だとわきまえて、海の機嫌の良い
時に遊ばせてもらっている気持ちでいます。」

In the meantime, the NHK drama “Churasan” (2001), set on Kohama Island, became a big hit. A fan book and other materials were produced, and as a result, more and more people began to call on me, who had been taking pictures of the island for some time. Gradually, my awareness changed, and although I already had a family at the time, I became an independent photographer.

「そのうちに、小浜島を舞台にしたNHKドラマ『ちゅらさん』(2001年)が大ヒットしました。ファンブックなども作られ、その流れで、島を撮り続けていた僕に声がかかることも増えました。次第に意識が変わっていき、当時すでに家族もいたのですが、カメラマンとして独立した形です」。

Kitajima has now moved to Ishigaki Island, where he has been active in holding solo exhibitions and publishing photo books. His recently pub-

“When I do, sometimes I get incredible views. It took me 10 years to photograph a humpback whale jumping with the setting sun on its back; in 2017 I even photographed a rainbow over a starry sky.”

「そうすると、たまに信じられない景色を見せてくれるんです。夕日を背負ってジャンプするザトウクジラを、10年かかって撮りました。2017年には、星空にかかる虹を撮影したこともあります」。

A rainbow at night is called a “moonbow” because it appears when moonlight reflects off moisture in the air. Even in the Hawaiian Islands, where it is said to occur most frequently, it is a rare phenomenon that is said to bring happiness when seen. Kitajima thought, “If I can see it in Hawaii, I must be able to see it in Ishigaki Island,” and was looking for a shutter chance.





夜の虹は、月の光が空気中の水分に反
射して現れることから「月虹」と呼ばれま
す。発生しやすいとされるハワイ諸島で
も、「見ると幸せが訪れる」と言われる珍
しい現象です。北島さんは「ハワイで見
られるなら石垣島でも見られるに違いな
い」と考え、シャッターチャンスを狙って
いたそうです。

“I think that gratitude and respect are the

same in both marine sports and photog-
raphy. Rather than taking pictures, I feel
that I am being allowed to take pictures.
Perhaps it is because of the location of Oki-
nawa. Whenever I am stressed at work, the
ocean heals me. I take it easy with that kind
of feeling.”

「感謝とリスペクトはマリンスポーツでも
写真でも同じです。撮っているというよ
り、撮らせてもらっているという感覚で
す。沖縄という土地柄もあるかもしれま

せん。仕事で何かストレスがあっても、
海が癒やしてくれる。そんな気持ちで、気
楽にやっています」。

Recently, he has become obsessed with pho-
tographing rainbows, and when he senses a
sign of a rainbow from the sky or wind, he
goes out with his camera.

最近虹の撮影に凝っていて、空模様や
風から虹の気配を察知すると、カメラを
持って出かけていくそうです。

Kitajima's way of living without greed and
with respect for nature conveys the pre-
ciousness of living in harmony with nature,
just like the people of Kohama Island that
inspired him in his career.

多くを欲さず、自然に敬意を払って生き
る北島さんの姿は、彼のキャリアのき
っかけとなった小浜島の人々と同じよう
に、自然と当たり前で共生することの尊
さを伝えてくれます。



www.okinawa-island.photos



English+
Japanese



English



Japanese



写真提供：株式会社三越伊勢丹

1. In September, a special concert was held at the Nihonbashi Mitsukoshi main store, a department store in Tokyo, to commemorate the resumption of pipe organ performances.

9が^くつに、とうき^{やう}ょうにある
ku gatsu ni, toukyou ni aru
September in Tokyo in

ひ^ゃっかてんの にほんばしみつこしほんてん で、
hyakkatenn no nihonbashi mitsukoshi honntenn de,
a department store the Nihonbashi Mitsukoshi main store at

パイプオルガン えんそうさいかいきねんの
ばいぶおるがん ennsou saikai kinenn no
pipe organ to commemorate the resumption of performances

とくべつえんそうかいが かいさいされました。
tokubetsu ennsoukai ga kaisai sare mashita.
a special concert was held

2. Mitsukoshi is a department store celebrating its 350th anniversary.

みつこしは そうぎょう 350 しゅうねんを
mitsukoshi ha sougyou sanbyakugojuu sshuu nenn wo
Mitsukoshi its three hundred fifty-th anniversary

むかえる ひゃっかてん です。
mukaeru hyakkatenn desu.
celebrating a department store is

3. The pipe organ in the Nihonbashi Mitsukoshi main store was imported from the United States in 1930.

にほんばしみつこしほんてん がある
nihonbashi mitsukoshi honntenn ni aru
the Nihonbashi Mitsukoshi main store in

パイプオルガンは、1930 ねん に
ばいぶおるがん ha, sennkyuuhyaku sannjū nenn ni
the pipe organ nineteen thirty [year] in

アメリカ から ゆにゅうされました。
あめりか kara yunyuu sare mashita.
the United States from was imported

4. It has been restored several times, but its aging has made it difficult to play.

これまでも なんとか しゅうふくされてきました
koremade mo nanndo ka shuufuku sarete ki mashita
several times it has been restored

が、 ろうきゅうかで えんそうが
ga, roukyuuka de ennsou ga
but its aging to play

むずかしくなっていました。
muzukashiku natte i mashita.
has made it difficult

5. The major repairs that have been carried out since February of this year have been completed, and the organ resumed playing in September.

ことし 2が^につ から おこなってきた
kotoshi ni gatsu kara okonatte kita
of this year February since that have been carried out

だいきぼな しゅうりが おわり、 9が^くつ
daikibona shuuri ga owari, ku gatsu
the major repairs have been completed and September

から えんそうが さいかいされています。
kara ennsou ga aikai sarete i masu.
in playing (the organ) resumed

伝統のパイプオルガン

“Try Standard Japanese Reading!” 通常の日本語を読んでみよう！

9月に、東京にある百貨店の日本橋三越本店で、パイプオルガン演奏再開記念の特別演奏会が開催されました。三越は創業350周年を迎える百貨店です。日本橋三越本店にあるパイプオルガンは、1930年にアメリカから輸入されました。これまでも何度か修復されてきましたが、老朽化で演奏が難しくなっていました。今年2月から行ってきた大規模な修理が終わり、9月から演奏が再開されています。



English+
Japanese



English



Japanese

Agitators and puppets on the release of treated water from nuclear power plants

原発処理水放出をあおる人、踊らされる人
げんぱつじょり すいほうしゅつ ひと おど ひと

1. Since the nuclear accident at Fukushima, water containing radioactive materials has been stored on the grounds of the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant, but in September 2023, that water was diluted to below standard levels and purified and then began to be released into the ocean after meeting safety standards.

福島 での 原発事故 以降、
ふくしま deno げんぱつじ こ いこう
Fukushima at the nuclear accident since
放射性物質を 含む 水は
ほうしゃせいぶつしゅつ ふく みず
fukushasei/busshitsu wo fukumu mizu ha
radioactive materials containing water
福島第一原発の 敷地内 で
ふくしまだいちげんぱつ しきちない de
the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant the grounds of on
保管されてきました が、 2023 年
ほかん sarete ki mashita ga, にせんにじゅうさんねん
has been stored but twenty twenty-three [year]
9月 から その水を 基準値
くがつ から sono mizu wo きじゅんち
September in that water standard levels
以下に 薄めて 浄化し、
いかに usumete じょうか shi,
below was diluted and purified and then
安全基準を 満たした上で 海
あんぜんきじゅん wo mitashita ue de umi
safety standards after meeting the ocean
への 放出を 開始しました。
he no hōshutsu wo kaishi shi mashita.
into to be released began

2. Upon the release, the Japanese government confirmed the safety of the nuclear power plant with the IAEA, a United Nations agency with a high level of expertise in nuclear power. IAEA checks will continue after the release.

放出にあたり 政府は、 原子力について
hōshutsu ni atari seifu ha, genshiryoku ni tsuite
upon the release the Japanese government in nuclear power
高い 専門性を 持つ 国連機関
たかい せんもんせい wo motsu kokuren'kikann
a high level of expertise with a United Nations agency
IAEA に 安全性を
アイエーイーエー ni あんぜんせい
the IAEA with the safety of (the nuclear power plant)
確認しました。 IAEA の チェックは
かくにん shi mashita. アイエーイーエー IAEA no chekku ha
confirmed IAEA checks
放出 後も 行われます。
hōshutsu go mo okonaware masu.
the release after will continue

3. However, China replaced “treated water” with “contaminated water,” condemning the practice as “extremely dangerous” and banning seafood imports from Japan.

しかし、 中国は 「処理水」 を
shikasi, chūgoku ha shōri'sui wo
however China treated water with
「汚染水」と 言い換え、 「非常に
“osensui” to ii kae, ひじょう
contaminated water replaced extremely
危険な行為」と 非難。 日本
kikenna kōui to hinann. にほん
dangerous condemning the practice as (and) Japan
からの 海産物の 輸入を 禁止しました。
kara no kaisann/butsu no yunyuu wo kinnshi shi mashita.
from seafood imports banning

4. When this news was reported, stones and eggs were thrown at the Japanese embassy and Japanese language schools in China, and phone calls were flooded with protests.

このニュースが 伝わる と、 中国 では
kono nyū-su ga tsutawaru to, chūgoku deha
this news was reported when China in
日本大使館 や 日本語学校 などに
nihonn taishikann ya nihongo gakkou nado ni
(at) the Japanese embassy and Japanese language schools
石 や 卵が 投げ込まれたり、
ishi ya tamago ga nage komare tari,
stones and eggs were thrown
抗議の 電話が 殺到しました。
kōgi no dennwa ga sātō shi mashita.
and with protests phone calls were flooded

5. Research reports indicate that the concentration of treated water from Japanese nuclear power plants is lower than that in China.

調査報告 によると、 日本 の
chōsa/hōkoku ni youru to, nihonn no
research reports indicate that Japanese from
原発 処理水 の 濃度は 中国
げんぱつ shōri'sui no nōdo ha chūgoku
nuclear power plants treated water of the concentration China
の それより 低いと 言われています。
no sore yori hikui to iwarete i masu.
in than is lower that

Nihongodo and Bushido

日本語道と武士道 にほんごどうぶしどう

1. "Bushido," written in English in 1899 by NITOBE Inazo, whose portrait was featured on Japanese bills, became an international bestseller.

日本の お札の 肖像画 にもなった
にほんのおさつ しやうざうが にも なった
nihonn no osatsu no shouzou ga nimo natta
on Japanese bills whose portrait was featured

新渡戸 稲造 が 1899 年
に とべ いなぞう が せんはつびやくきゆうじゆうきゆうねん
nitobe inazou ga ennappaku kyuujuukyuu nenn
Nitobe Inazo by eighteen ninety-nine [year]

に 英文 で 書いた 「武士道」 は、
に えいぶん で かいた 「bushidou」 ha,
in English in written Bushido

世界的 ベストセラーに なりました。
せかいてき べすと せらー に なり ました。
sekaiteki besuto sera- ni nari mashita.
an international bestseller became

2. Bushido is a book that delves into the core principles of the Japanese moral code. Unlike the Bible and the Koran, which outline religious norms, it expounds on a moral system derived from the teachings of the samurai and the wisdom of Zen, which are truly the spiritual pillars of the Japanese people.

「武士道」は 日本人 の 道徳規範の
「bushidou」 ha, nihonjin no doutoku/kihann no
Bushido the Japanese of moral code

根本を 論じた 本 です。
こんぽん ろんじた ほん です。
konponn wo ronjita honn desu.
the core principles that delves into a book is

宗教的規範を 記した 聖書 や
しゅうきょうてき きはん を しる せいしょ や
shuukyouteki kihann wo shirushita seisho ya
religious norms which outline the Bible and

コーラン と 違い、 武士の 教えを
こーらん と ちがひ、 ぶし の おしえ を
ko-rann to chigai, bushi no oshie wo
the Koran unlike the samurai

発展させた 道徳体系と 禅 の
はってん させた どうとくたいけい と ぜん の
hattenn saseta doutoku/taikei to zenn no
derived a moral system Zen of

教えを 説いており、 日本 では、 大義
おしえ を といて おり、 にほん で は、 たいぎ
oshie wo toite ori, nihonn de ha, taigi
from the teachings of and the wisdom it expounds on Japan in a just cause

まさに 日本人 の 精神的な
まさに にほんじん の せいしんてきな
masa ni nihonjin no seishin/tekina
which are truly the Japanese people of the spiritual

支柱となるものです。
しちゅう と なる もの です。
shichuu to naru mono desu.
pillars

3. In Bushido, reason and loyalty take precedence; when push comes to shove, one is willing to sacrifice oneself.

武士道 では 道理 と 忠節を
ぶしどう で は どうり と ちゆうせつ を
bushidou de ha douri to chuuseitsu wo
Bushido in reason and loyalty

最も重要とし、 いざとなれば
もっと じゆうよう と し、 iza to nare ba
motto juuyou to shi, chuuseitsu
take precedence when push comes to shove

自らを 犠牲にします。
みずか ん ぎせい に し ます。
mizukara wo gisei ni shi masu.
one is willing to sacrifice oneself

4. The Akou-roushi, who committed *harakiri* (ritual self-killing) to avenge their lord's death, and the *kamikaze* pilots who rammed their planes into enemy warships to protect their country are clear examples.

主君の 仇を打ち 切腹した 赤穂浪士、
しゅくくん かたき を うち せつぷく した あこうろうし、
shukunn no kataki wo uchi seppuku shita akou/roushi,
to avenge their lord's death who committed harakiri the Akou-roushi

国を 守るため 敵の軍艦に
くに を まも る た め てき の ぐんかん に
kuni wo manoru tame teki no gunnakan ni
their country to protect enemy warships into

飛行機で 体当たりした 特攻隊員が
ひこうき で たいあ たり した とくこうたいいん が
hikouki de taiatari shita tokkou/taimin ga
their planes who rammed and the Kamikaze pilots

わかりやすい 例 です。
わ か り や す い れい です。
wakari yasui rei desu.
clear examples are

5. In Japan, sacrificing one's life for a just cause has long been considered a respectable conduct.

日本 では、 大義
にほん で は、 たいぎ
nihonn de ha, taigi
Japan in a just cause

のために 深く命を捨てること
の た め に い さぎよ い の ち を す て る こ と が
no tame ni isagiyoku inochi wo suteru koto ga
for sacrificing one's life

美学とされてきました。
びがく と さ れ て き ま した。
bigaku to sarete ki mashita.
has long been considered a respectable conduct

Bushi no Nasake (Samurai's Mercy)

武士の情け



English+
Japanese



English



Japanese

1. Samurai who fight for life and death must be cold-blooded toward their enemies. Because they value the way of death and determined to be graceful in their actions. On the other hand, they have a mind of mercy for their opponents.

生死を分けて 戦う 武士は 敵に
 seishi wo wakete tatakau bushi ha teki ni
 life and death fight for samurai who their enemies

対して 冷血に ならざるを得ません。
 tai shite reiketsu ni narazaru wo emasenn.
 toward cold-blooded must be

潔さを 美徳とし、 死に方を
 isagiyoosa wo bitoku to shi, shini kata wo
 (and) determined to be graceful in their actions the way of death

大切に するから です。 その 一方で、
 taisetsu ni suru kara desu. sono ippou de,
 because they value on the other hand

戦う 相手 への 慈悲の 心も
 tatakau aite heno jihhi no kokoro wo
 their opponents for of mercy a mind

持っています。
 motte i masu.
 they have

2. Japan has experienced a number of major civil wars. One of the most significant civil wars was the struggle for supremacy between the Genji and the Heike of the rising samurai military.

日本では 大きな 内乱が 何度も 起きました。
 nihonn deha ookina nairann ga nanndo mo oki mashita
 Japan major civil wars a number of has experienced

中でも、 特に 大きな 内乱の 一つが、
 naka demo, tokuni ookina nairann no hitotsu ga
 of the most significant civil wars the one

台頭して きた 武家の 源氏 と
 taitou shite kita buke no genji to
 rising the samurai military the Genji and

平家 の 覇権 争い でした。
 heike no hakenn arasoi deshita
 the Heike between for supremacy struggle was

3. The Genji, led by MINAMOTO no Yoshitsune, the general of the Genji, ran down the steep cliffs and surprised the Heike who were encamped near the coast.

源氏 の 総大将、 源 義経が
 genji no soudaisyou minamoto no yoshitsune ga
 the Genji of the general Minamoto no Yoshitsune

率 いる 源氏 軍は 険しい 崖を
 hiki iru genji gunn ha kawashii gake wo
 led by the Genji the steep cliffs

駆け下り、 海岸 付近に 陣を敷いて いた
 kake ori, kaigann hukinn ni jinn wo shiite ita
 ran down and the coast near who were encamped

平家 軍に 奇襲 を かけます。
 heikeunn ni gunnsyuu wo kake masu.
 the Heike surprised

4. The Heike panicked and fled toward the sea. KUMAGAI Naozane of the Genji, known for his bravery, spotted a Heike warrior galloping along the surf and challenged him to single combat.

平家 軍は あわて ふためき 海 の 方面 へ
 heike gunn ha awate hutameki umi no houmenn he
 the Heike panicked and the sea toward

逃げ 出します。 源氏 の 勇猛 として
 nige dashi masu. genji no mosa to shite
 fled the Genji of his bravery for

知られる 武将、 熊谷 直実は、 波 打ち 際を
 shirareru busyuu kumagai naozane ha, namiuchi giwa wo
 known a warrior Kumagai Naozane along the surf

馬 で 駆ける 平家 の 武者 を 見つけ、
 uma de kakeru heike no masha wo mitsuke,
 galloping Heike a warrior spotted and

一 騎 打ち を 挑みます。
 ikkiuchi wo idomi masu.
 single combat to challenged him

5. Naozane thought that he must be a famous warlord because of his fine armor and the gold-encrusted sword he carried.

立派な武具を身にまとい、 黄金 尽くしの
 りっぱな ぶぐみ ni matoi, おうごん づくし no
 rippana bugu wo mi ni matoi, ougonn zukushi no
 his fine armor and the gold-encrusted

太刀を 携えていたこと から、 名のある
 tachi wo tazusaete ita koto kara, na no aru
 sword he carried because of famous

武者に 違いない と、 直実は 思います。
 musha ni chigai nai to, naozane ha omoi masu.
 a warlord he must be that Naozane thought that

6. Naozane immediately pushed the warrior down, mounted him, and stripped off his helmet. To his surprise, the warrior was a young man about the age of his own son.

直実は すぐに 武者を 押し倒して
 naozane ha sugu ni musha wo oshi taoshite
 Naozane immediately the warrior pushed down

馬乗りになり、 兜を はぎました。
 uma nori ni nari, kabuto wo hagi mashita.
 mounted him and his helmet stripped off

驚くことに、 その武者は 自分の息子 ほどの
 odoroku koto ni, sono musya ha jibun no musuko hodo no
 to his surprise the warrior his own son about

歳の 若者 でした。
 toshi no wakamono deshita.
 the age of a young man was

7. Naozane said, "You are a man of valor to challenge me. Tell me your name."

直実は 「私 に 挑むとは あつぱれな 奴。
 naozane ha watashi ni idomu toha appre na yatsu.
 Naozane me to challenge a man of valor you are

名を 名乗れ」と 言います。
 na wo nanore" to ii masu.
 your name tell me said

8. The young warrior was TAIRA no Atsumori, a noble son of the Heike clan. The young man, who did not give his name, said, "It is a samurai's true desire to die in battle. If you take my head, it will be a great war achievement.

若武者は 平家 の 貴公子、 平 敦盛
 wakamushya ha heike no kikooshi, taira no atsumori
 the young warrior the Heike clan of a noble son Taira no Atsumori

でした。 若者は 名乗らず、 「戦」 で
 deshita. wakamono ha nanora zu, "ikusa" de
 was the young man who did not give his name battle in

死ぬ のは 武士の 本望。 私の 首を
 shinu noha bushi no honnmou. watashi no kubi wo
 to die it is a samurai's true desire my head

取れば 大きな 戦功 になる だろう」
 tore ba ookina sennkou ni naru darou"
 if you take great a war achievement it will be

と言いました。
 to ii mashita.
 said

9. On this particular morning, Naozane was upset because of his son's injury. He understands it is painfully obvious how sad parents would be if this young man lost his life.

この日の朝、 直実は 息子の 負傷 で
 kono hi no asa naozane ha musuko no husyuu de
 on this particular morning Naozane his son's injury because of

動揺して いました。 この若者が 命を
 douyuu shite i ma shita. kono wakamono ga inochi wo
 upset was this young man his life

落とせば、 親は どれほど 悲しむかが
 otose ba, oya ha dore hodo kanashimu ka ga
 lost if parents how sad it would be is

痛いように わかります。
 itai you ni wakari masu.
 painfully obvious he understands

10. Wanting to save the young man, but finding it impossible to escape under the circumstances, Naozane took him out with tears in his eyes. Naozane, who regretted this, later joined the Buddhist sect and made offerings to Atsumori.

若者を 助けて やりたい が、 この 状況で
 wakamono wo tasukete yaritai ga, kono jyoukyou de
 the young man to save wanting but under the circumstances

逃げ切るのは 不可能と 判断し、 直実は
 nige kiru noha hukanou to hanndann shi, naozane ha
 to escape it impossible finding Naozane

泣く泣く 討ち取りました。 そのことを
 nakunaku uchi tori mashita. sono koto wo
 with tears in his eyes took him out this

悔やんだ 直実は、 その後 仏門に 入り、
 kuyannda naozane ha, sono go butsumonn ni hairi,
 who regretted Naozane later the Buddhist sect joined and

敦盛 を 供養します。
 atsumori wo kuyou shi masu.
 Atsumori to made offerings